WILLIAM BLAKE

The Marriage of Heaven and Hell

ÉDITIONS ALLIA
16, RUE CHARLEMAGNE, PARIS IVe
2026

WILLIAM BLAKE

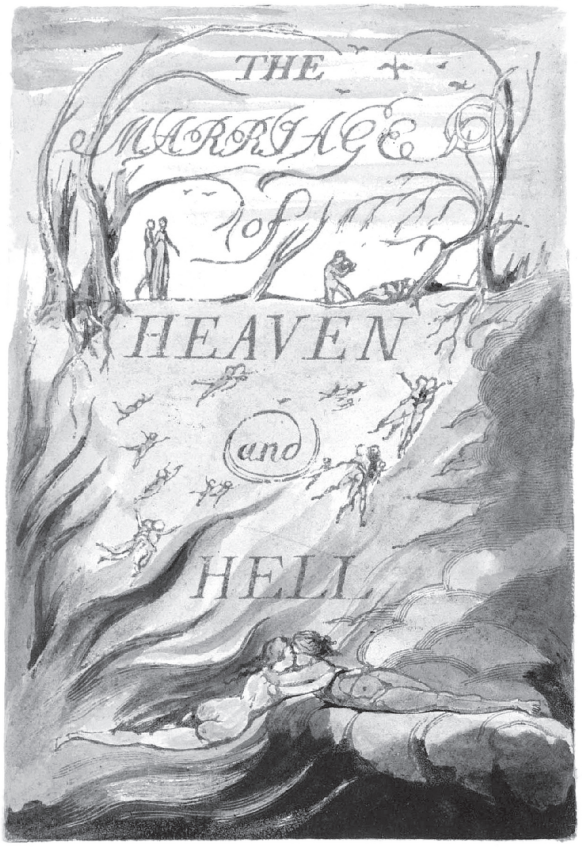
Le Mariage du Ciel et de l'enfer

Traduit de l'anglais par
JEAN-YVES LACROIX

ÉDITIONS ALLIA
16, RUE CHARLEMAGNE, PARIS IVe
2026

TITRE ORIGINAL
The Marriage of Heaven and Hell

William Blake a gravé puis peint *The Marriage of Heaven and Hell* entre 1790 et 1794. Un fac-similé de ces planches a ensuite été réalisé en 1868. La transcription typographique du texte a paru pour la première fois dans la revue littéraire et artistique *Century Guild Hobby Horse*, volume II, en 1887.
Le texte anglais utilisé pour la présente traduction est extrait de l'édition établie par W. H. Stevenson des œuvres poétiques de William Blake, *The Complete Poems*, London, Pearson / Longman, 2007.
La première traduction française du *Mariage du ciel et de l'enfer* est l'œuvre de Charles Grolleau, parue en 1900 pour le compte de l'éditeur L. Chamuel.
The Marriage of Heaven and Hell, planches originales, copie D d'après la bibliographie Bentley, pour les reproductions qui accompagnent cette édition.
Photographie de couverture : *Dead man* de Jim Jarmusch, 1995. © Christine Parry © 1995 Twelve Gauge Productions Inc.
© Éditions Allia, Paris, 2011, 2026, pour la présente traduction.



I.

THE ARGUMENT

Rintrah roars and shakes his fires in the
burdened air;
Hungry clouds swag on the deep.

Once meek, and in a perilous path,
The just man kept his course along
The vale of death.
Roses are planted where thorns grow,
And on the barren heath
Sing the honey bees.

Then the perilous path was planted;
And a river and a spring
On every cliff and tomb;
And on the bleached bones
Red clay brought forth.

Till the villain left the paths of ease
To walk in perilous paths and drive
The just man into barren climes.

I.

L'ARGUMENT

Rintrah gronde et fait claquer ses flammes
dans l'air alourdi;
Des nuages affamés pèsent sur l'abîme.

Naguère docile, et en un sentier périlleux,
Le juste poursuivait sa course le long
De la vallée de la mort.
Des roses ont surgi où ne venaient que les
épines,
Et sur la lande infertile,
Chantent les abeilles.

Puis des arbres ont surgi sur le sentier
périlleux;
Et une rivière et une source
Sur chaque falaise, chaque tombe;
Et sur les os blanchis naquit
L'argile rouge.

Mais un jour le coupable délaissa les sentiers
faciles
Pour emprunter les sentiers périlleux et mener
Le juste en des terres infertiles.

Now the sneaking serpent walks
In mild humility,
And the just man rages in the wilds
Where lions roam.

Rintrah roars and shakes his fires in
the burdened air;

Hungry clouds swag on the deep.

Désormais le serpent furtif progresse
En douce humilité,
Et le juste crie sa rage dans les régions
sauvages
Où rôdent les lions.

Rintrah gronde et fait claquer ses flammes
dans l'air alourdi;
Des nuages affamés pèsent sur l'abîme.

II.

As a new heaven is begun, and it is now thirty-three years since its advent, the Eternal Hell revives. And lo! Swedenborg is the angel sitting at the tomb; his writings are the linen clothes folded up. Now is the dominion of Edom, and the return of Adam into Paradise; see Isaiah XXXIV and XXXV chap:

Without Contraries is no progression. Attraction and Repulsion, Reason and Energy, Love and Hate, are necessary to Human existence.

From these contraries spring what the religious call Good and Evil. Good is the passive that obeys reason: Evil is the active springing from Energy.

Good is Heaven; Evil is Hell.

II.

Comme un nouveau ciel est commencé, comme trente-trois ans ont maintenant passé depuis son avènement, l'Éternel Enfer revit. Et voici! Swedenborg est l'ange assis au tombeau; ses écrits sont pliés et rangés comme les vêtements de lin. À présent, c'est la domination d'Édom, et le retour d'Adam au Paradis; voir Isaïe chap. XXXIV et XXXV:

Sans Contraires il n'est pas de progression. Attraction et Répulsion, Raison et Énergie, Amour et Haine, sont nécessaires à l'existence Humaine.

Ces Contraires sont la source de ce que les religieux appellent Bien et Mal. Le Bien est le passif qui obéit à la raison: le Mal, l'élément actif qui jaillit de l'Énergie.

Le Bien est le Ciel; le Mal, l'Enfer.

All Bibles or sacred codes have been the causes of the following Errors:

1. That man has two real existing principles, viz, a Body and a Soul.
2. That Energy, called Evil, is alone from the body, and that Reason, called Good, is alone from the soul.
3. That God will torment Man in Eternity for following his energies.

But the following Contraries to these are true:

1. Man has no Body distinct from his Soul, for that called Body is a portion of Soul discerned by the five senses, the chief inlets of Soul in this age.
2. Energy is the only life and is from the body, and Reason is the bound or outward circumference of Energy.
3. Energy is eternal delight.

Those who restrain desire do so because theirs is weak enough to be restrained; and the restrainer or reason usurps its place and governs the unwilling.
And being restrained it by degrees becomes passive, till it is only the shadow of desire.

Toutes les Bibles ou codes sacrés ont été causes des Erreurs suivantes:

1. Que l'homme a deux principes réels d'existence, à savoir, un Corps et une Âme.
2. Que l'Énergie, appelée Mal, vient du corps seul, et que la Raison, appelée Bien, vient de l'âme seule.
3. Que Dieu dans l'Éternité soumettra au tourment l'homme qui a suivi ses énergies.

Mais ce sont leurs Contraires qui sont vraies, les voici:

1. L'Homme n'a pas de Corps distinct de l'Âme, car ce qu'on appelle le Corps est une partie de l'Âme distinguée par les cinq sens, en ce siècle, les principaux étiers de l'Âme.
2. L'Énergie est la seule vie et elle vient du corps, et la Raison est la limite ou circonférence extérieure de l'Énergie.
3. L'Énergie est la joie éternelle.

Ceux qui répriment le désir sont ceux dont le désir est assez faible pour être réprimé; et ce qui réprime, ou Raison, usurpe sa place et gouverne ce qui n'a pas de volonté.
Et le désir réprimé par degrés devient passif, et n'est plus que l'ombre du désir.